




The ACTS project is co-funded by the Internal Security Fund of the European Union



Anti-Corruption toolkit for SMEs
HOME/2014/ISFP/AG/EFCE/7198

Aprobat,
Director General – Președinte în exercițiu
Manager de proiect - Dr.ec.Ion Danut JUGANARU

CAIET DE SARCINI

Achiziție de servicii de traducere pentru proiectul ACTs Anti-Corruption toolkit for SMEs

SECȚIUNEA I: FISA DE DATE

Descrierea serviciului ce va fi achiziționat

Denumirea serviciului	Cod CPV	Valoare totala in euro cu TVA inclus
Servicii de traducere	79530000-8	

Obiectul contractului:

Obiectul prezentei proceduri îl reprezintă achiziția serviciilor de traducere din limba engleză în limba română, respectiv română – engleză în cadrul Proiectului “ACTs – Instrumente anticorupției pentru IMM-uri”, finanțare prin programul HOME/2014/ISFP/AG/EFCE/7198

Durata contractului: de la semnare pana finalizarea proiectului (decembrie 2017).

Valoarea estimata: maxim 2.800 euro cu TVA inclus

Modalitatea de obtinere a documentatiei de achizitie: documentatia poate fi ridicată de la sediul CCINA din b-dul Alexandru Lapusneanu nr. 185A, camera nr. 1, in intervalul 08.00 – 16.00, persoana de contact: d-na Adriana Barothi, tel: 0241-618475 sau de pe site-ul CCINA Constanta, www.ccina.ro incepand cu data de 30.01.2017;

The ACTS project is implemented by



Camera di Commercio
Latina



CHAMBER OF COMMERCE, INDUSTRY,
SHIPPING AND AGRICULTURE
CONSTANTA
Together for your business



CHAMBER OF
COMMERCE AND
INDUSTRY OF SERBIA

in partnership with



CAMERA DI COMMERCIO
BARI

Unioncamere
Europa asbl



ES



The ACTS project is co-funded by the Internal Security Fund of the European Union

Informatii detaliate si complete cu privire la criteriul aplicat pentru stabilirea ofertei câștigătoare: se va alege oferta cu cele mai multe avantaje pentru realizarea scopului proiectului, respectiv avantaje:

- tehnice (depunerea tuturor documentelor solicitate si in conformitate cu cerintele solicitate, indeplinirea cerintelor minime din specificatiile tehnice, acceptarea clauzelor contractuale solicitate);
- financiare (incadrarea in valoarea estimata, pretul cel mai scazut);

Valoarea ofertei nu trebuie să depășească valoarea estimată a serviciului. Vor fi comparate prețurile ofertelor financiare depuse de către operatorii economici pentru întreg serviciul.

În cazul în care valorile a cel puțin două oferte (care îndeplinesc cerințele tehnice solicitate) sunt egale, se va solicita ofertanților respectivi, pentru departajare, o nouă propunere financiară în plic închis în maxim 24 ore de la informare, caz în care contractul va fi atribuit ofertantului a cărui nouă propunere financiară are prețul cel mai scăzut. În cazul în care ofertantul castigator refuza sa semneze contractul, achizitorul poate opta între incheierea contractului cu ofertantul clasat pe locul al doilea sau poate repeta procedura de atribuire a contractului.

Limba de redactare a ofertei: limba română;

Moneda în care este exprimat prețul contractului: euro;

Perioada minimă de valabilitate a ofertei: minim 30 de zile de la termenul limită de depunere;

Modul de prezentare a ofertei: oferta se transmite personal, prin curier sau prin posta la adresa B-dul Alexandru Lapusneanu nr.185A Constanta, biroul 1, (intervalul orar 08.00 – 16.00).

Ofertele vor contine:

- propunere tehnica din care sa rezulte respectarea cerintelor caietului de sarcini;
- propunere financiara pentru cantitatea totala de servicii;
- documentele care dovedesc indeplinirea criteriilor de selectie;
- prezentarea declaratiei privind evitarea conflictului de interese;

Termen limită de depunere a ofertelor: 06.02.2017, ora 16.00; ofertele depuse după acest termen sau la o alta adresa nu vor fi luate in considerare;

Criterii de selectie: vor fi acceptate numai oferte depuse de persoane fizice autorizate / persoane juridice care dovedesc detinerea experientei in domeniul traducerilor (engleza – romana ; romana – engleza) – minim 3 ani;



The ACTS project is co-funded by the Internal Security Fund of the European Union

Documentele care se vor depune pentru dovedirea experientei in domeniul traducerilor:

- declaratie pe propria raspundere privind indeplinirea criteriului de selectie;
- prezentarea curriculum vitae pentru cel putin un expert care sa indeplineasca, cumulativ, urmatoarele conditii:
 - studii de licenta in domeniul filologie – limbi straine;
 - detinerea de competente relevante in domeniul traducerilor - certificat recunoscut la nivel national / international;
 - 3 ani experienta in domeniul traducerilor derulate in proiecte finantate din fonduri externe sau experientă în domeniul traducerilor în domeniul juridic.

Modalitati de plata: plata se va efectua prin ordin de plata in termen de 5 zile calendaristice de la semnarea procesului verbal de receptie partiala/finala de catre reprezentantii partilor. In vederea efectuarii receptiei contractantii vor prezenta rapoarte cu privire la activitatea desfasurata pentru fiecare achizitie derulata.

SECTIUNEA II

SPECIFICATII TEHNICE

Beneficiar: Camera de Comert, Industrie, Navigatie si Agricultura Constanta

Obiectul contractului: achiziția de servicii de traducere engleza – romana, respectiv romana-engleza

Codul CPV: 79530000-8 Servicii de traducere

Prin prezenta documentatie de achizitie, Camera de Comert, Industrie, Navigatie si Agricultura Constanta, Judetul Constanta, organizație privata de utilitate publica, autonomă, cu personalitate juridică, invita operatorii economici interesati sa depuna o oferta pentru acordarea de servicii de consultanta in organizarea procedurilor de achizitie publica, in cadrul Proiectului „Proiectul “ACTS Instrument anti-corupție pentru IMM-uri”, finanțat de Comisia Europeană – DG HOME (Departamentul Migratie si Afaceri Interne)

Documentatia de achizitie contine indicatii privind regulile de baza ce trebuie respectate, astfel incat potentialii ofertanti sa elaboreze propunerea tehnica si financiara corespunzator cu cerintele Camerei de Comert, Industrie, Navigatie si Agricultura Constanta, Judetul Constanta

Cadrul general





The ACTS project is co-funded by the Internal Security Fund of the European Union

Camera de Comerț, Industrie, Navigație și Agricultură Constanța (**CCINA**) derulează **Proiectul “ACTS Instrument anti-corupție pentru IMM-uri”**, finanțat de Comisia Europeană – DG HOME (Departamentul Migrație și Afaceri Interne)

Proiectul este inițiat de **Asociația Camerelor Italiene de Comerț Unioncamere**, în parteneriat cu două Camere de Comerț din Italia: Bari și Latina, Eurochambres – Asociația Europeană a Camerelor de Comerț și Industrie, Camera de Comerț și Industrie a Serbiei și CCINA Constanța.

Obiectivul general al Proiectului ACTs este de a oferi expertiza și instrumentele necesare pentru combaterea și împiedicarea răspândirii corupției în sectorul privat cu accent special acordat microîntreprinderilor și firmelor mici și mijlocii.

În cadrul proiectului se va analiza fenomenul de corupție, respectiv identificarea factorilor care contribuie sau facilitează desfășurarea actelor de corupție și să acordăm sprijin firmelor mici și mijlocii, cât și microîntreprinderilor, prin dezvoltarea unor instrumente pentru combaterea și prevenirea corupției în sectorul public.

Se vor analiza și defini instrumentele disponibile pentru companii în lupta împotriva corupției, având în vedere că aceasta distorsionează competitivitatea, fiind un obstacolul major în derularea afacerilor, iar sectorul privat poate să contribuie la soluționarea acestei probleme. O prezentare mai amplă a activităților derulate în cadrul proiectului pot fi consultate prin accesarea site-ului acestuia, la adresa <http://www.acts-project.eu/>.

Detalierea serviciilor de traducere

Se vor realiza serviciile de traducere a documentelor realizate în cadrul proiectelor după cum urmează:

- Manual anticorupție și instrument adresat firmelor pentru combaterea corupției – 100 pagini (traducere din limba engleza în limba română)
- Manual de prezentare a metodologiei de combatere a corupției – 75 pagini (traducere din limba engleza în limba română)
- Film video de prezentare a instrumentelor anti-corupție (circa 20 min)
- Alte materiale de promovare realizate în cadrul proiectului (circa 100 pagini traducere romana – engleza)

Intocmit

Adriana Barothi

The ACTS project is implemented by



Camera di Commercio
Latina



CHAMBER OF COMMERCE, INDUSTRY,
SHIPPING AND AGRICULTURE
CONSTANTA
Together for your business



CHAMBER OF
COMMERCE AND
INDUSTRY OF SERBIA



in partnership with



CAMERA DI COMMERCIO
BARI



Unioncamere
Europa asbl

ES